

## **Actes des apôtres, chapitre 2**

- <sup>1</sup> Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours, ils se trouvaient réunis tous ensemble.
- <sup>2</sup> Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent : la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière.
- <sup>3</sup> Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux.
- <sup>4</sup> Tous furent remplis d'Esprit Saint : ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit.
- <sup>5</sup> Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel.
- <sup>6</sup> Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient.
- <sup>7</sup> Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient :  
« Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? »
- <sup>8</sup> Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ?
- <sup>9</sup> Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie,
- <sup>10</sup> de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage,
- <sup>11</sup> Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes,  
tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »

## **Psaume 103**

### **O Seigneur envoie ton Esprit qui renouvelle la face de la terre**

- <sup>1</sup> Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand !
- <sup>24</sup> Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur ! la terre s'emplit de tes biens.
- <sup>29</sup> Tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
- <sup>30</sup> Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre.
- <sup>31</sup> Gloire au Seigneur à tout jamais ! Que Dieu se réjouisse en ses œuvres !
- <sup>34</sup> Que mon poème lui soit agréable ; moi, je me réjouis dans le Seigneur.

## **Lettre aux Galates, chapitre 5**

- Frères, <sup>16</sup> Je vous le dis : marchez sous la conduite de l'Esprit Saint, et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair.
- <sup>17</sup> Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez.
- <sup>18</sup> Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi.
- <sup>19</sup> On sait bien à quelles actions mène la chair : inconduite, impureté, débauche,
- <sup>20</sup> idolâtrie, sorcellerie, haines, rivalité, jalousie, emportements, intrigues, divisions, sectarisme,
- <sup>21</sup> envie, beuveries, orgies et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait : ceux qui commettent de telles actions ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu.
- <sup>22</sup> Mais voici le fruit de l'Esprit : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, fidélité,
- <sup>23</sup> douceur et maîtrise de soi. En ces domaines, la Loi n'intervient pas.
- <sup>24</sup> Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses convoitises.
- <sup>25</sup> Puisque l'Esprit nous fait vivre, marchons sous la conduite de l'Esprit.

## Séquence

Viens, Esprit Saint, en nos cœurs  
et envoie du haut du ciel  
un rayon de ta lumière.

Viens en nous, père des pauvres,  
viens, dispensateur des dons,  
viens, lumière de nos cœurs.

Consolateur souverain,  
hôte très doux de nos âmes,  
adoucissante fraîcheur.

Dans le labeur, le repos ;  
dans la fièvre, la fraîcheur ;  
dans les pleurs, le réconfort.

Ô lumière bienheureuse,  
viens remplir jusqu'à l'intime  
le cœur de tous les fidèles.

Sans ta puissance divine,  
il n'est rien en aucun homme,  
rien qui ne soit perverti.

Lave ce qui est souillé,  
baigne ce qui est aride,  
guéris ce qui est blessé.

Assouplis ce qui est raide,  
réchauffe ce qui est froid,  
rends droit ce qui est faussé.

À tous ceux qui ont la foi  
et qui en toi se confient  
donne tes sept dons sacrés.

Donne mérite et vertu,  
donne le salut final,  
donne la joie éternelle. Amen.

**Alléluia. Alléluia.** Viens, Esprit Saint ! Emplis le cœur de tes fidèles ! Allume en eux le feu de ton amour ! **Alléluia.**

## Évangile selon saint Jean, chapitres 15-16

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples :

<sup>26</sup> Quand viendra le Défenseur, que je vous enverrai d'auprès du Père, lui, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage en ma faveur.

<sup>27</sup> Et vous aussi, vous allez rendre témoignage, car vous êtes avec moi depuis le commencement.

<sup>12</sup> J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous ne pouvez pas les porter.

<sup>13</sup> Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même :

mais ce qu'il aura entendu, il le dira ; et ce qui va venir, il vous le fera connaître.

<sup>14</sup> Lui me glorifiera, car il recevra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître.

<sup>15</sup> Tout ce que possède le Père est à moi ; voilà pourquoi je vous ai dit : L'Esprit reçoit ce qui vient de moi pour vous le faire connaître.

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

La Pentecôte que relate Luc au début des Actes est la fête juive de pèlerinage de Chavouot. Au 1<sup>er</sup> siècle, elle consistait uniquement en l'offrande de gerbes de blé et était la clôture de la fête de Pessah.

### Actes des apôtres

#### v1

La Pentecôte juive est la fête de la moisson.

Qui se trouvaient ensemble ? Le chapitre 1 se termine avec le choix de Matthias pour compléter les onze après la trahison de Judas.

Littéralement : *Et dans le fait de s'accomplir le jour de la Pentecôte, étaient tous ensemble dans le même (lieu).*

Le verbe s'accomplir veut aussi dire remplir. Il est employé pour dire que les Écritures s'accomplissent. Il comporte ici le préfixe "avec" (συμπληρώω), on le retrouve sans préfixe au verset 2 (πληρώω).

De nombreuses traductions ajoutent le mot lieu qui n'est pas dans le grec. Il n'y a qu'un mystérieux pronom personnel (αὐτός) au neutre singulier. L'accomplissement se passe en un jour (50) et un lieu définis curieusement.

#### v2

Le mot bruit / ἦχος est rare, inusité dans le pentateuque.

L'adjectif violent / βίαιος est rare. Seul usage dans le pentateuque : *Moïse étendit le bras sur la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent* (ἄνεμος) *d'est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent* [Ex 14,21].

Le mot traduit par coup de vent / πνοή est celui qui est utilisé en Gn 2,7 : *Dieu insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint un être vivant*. Ce n'est pas le pneuma (esprit) du verset 4, on pourrait le traduire par haleine. Il n'est utilisé dans aucun des quatre évangiles.

Pourquoi préciser qu'ils sont assis / κάθημαι ? *Vous mangerez et boirez à ma table dans mon Royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël* [Lc 22,30].

#### v3

Apparurent : littéralement, furent vues / ὀράω d'eux (d'un voir intérieur).

La première occurrence du mot langue / γλῶσσα est pour définir les nations issues de Noé [Gn 10,5;20;31]. Puis, c'est la tour de Babel : *Allons ! descendons, et là, embrouillons* / συγχέω *leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres* [Gn 11,7].

#### v4

Le verbe remplir / πίμπλημι n'est pas le même qu'au verset 2.

## v6

Ce n'est pas le mot langue / γλῶσσα employé aux versets 3, 4 et 11, mais le mot dialecte / διάλεκτος qui revient au verset 8.

Le mot traduit par foule / πλῆθος serait plutôt multitude. Un autre mot (ὄχλος) signifie foule indifférenciée.

Dans le pentateuque, les seules occurrences du verbe être en confusion / συγχέω sont dans le récit de la tour de Babel [Gn 11,7;9]

## v7

*Dans la stupéfaction et l'émerveillement ; littéralement, dans la stupéfaction et l'étonnement*

## v8

Littéralement : *dans notre propre dialecte dans lequel nous sommes nés.*

## v11

17 peuples sont listés, serait-ce symbolique (10+7) ? On peut penser à la Bête de l'Apocalypse qui a dix cornes et sept têtes... Il lui fut donné pouvoir sur toute tribu, peuple, langue et nation... Une autre Bête... À tous, petits et grands, riches et pauvres, hommes libres et esclaves, elle fait mettre une marque sur la main droite ou sur le front, afin que personne ne puisse acheter ou vendre, s'il ne porte cette marque-là : le nom de la Bête ou le chiffre de son nom [Ap 13,1-17]. Ils n'ont de repos ni le jour ni la nuit, ceux qui se prosternent devant la Bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom [Ap 14,11]. On peut penser à l'asservissement au monde de la consommation : publicités, tatouages, addictions... à cette foule qui entend parler des merveilles de Dieu.

Le mot rare (pas d'autres occurrences dans le nouveau testament) traduit par merveilles / μεγαλειος signifie plutôt grandeurs.

## Évangile

### Chap 15, v26

Défenseur : le mot grec est Paraclet

En ma faveur, littéralement : au sujet de moi

### v27

Le verbe grec μαρτυρέω est au futur au verset 26 mais au présent au verset 27 : vous êtes témoins. Il a donné martyr en français.

Depuis le commencement : c'est le même mot ἀρχή qui commence l'évangile de Jean : Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu.

### Chap 16, v12

Porter / βαστάζω est un verbe peu utilisé dans l'ancien testament. Jésus porte sa croix [Jn 19,17].

### v13

Littéralement : *il vous guidera dans la vérité / ἀλήθεια toute ; en effet, il ne parlera pas de lui-même, mais de tout ce qu'il entendra, il parlera, et les choses venant il annoncera à vous.* Venant est un participe présent. Annoncer / ἀναγγέλλω, répété aux versets 14 et 15, est un verbe correspondant à ange, celui qui annonce, le messenger.

Dans l'ensemble de l'évangile de Jean, les verbes parler / λαλέω, et écouter / ἀκούω, et le mot homme (être humain) sont employés chacun 59 fois. Pour signifier que l'essence de l'homme est de parler et d'écouter ? D'écouter Celui qui parle ?

### v14

Le verbe λαμβάνω traduit par recevoir, répété au verset 15, peut aussi vouloir dire prendre. Chaque traducteur fait un choix.

### v15

Le mot Esprit a été rajouté par le traducteur. Le grec dit *Il reçoit...*

## La Pentecôte, une explosion d'Amour

L'Église naît dans une explosion. L'Église est explosion. Le vieux monde s'effondre et un nouveau surgit des ruines du premier. Ce nouveau monde, on l'appelle le Royaume de Dieu. Il n'est plus ce monde où chacun s'enferme dans son passé et ses frontières, où chaque identité se définit par opposition aux autres, où l'histoire a distribué les rôles et les privilèges.

Le Royaume de Dieu c'est un monde qu'accompagne le regard d'un Père qui chérit également chacun de ses enfants, qui n'aime pas seulement ceux qui sont beaux et bons, riches et bien portants mais tous et avec plus d'attention encore, le malade, le petit, le vaurien.

Car l'amour d'un père ou d'une mère précède les qualités et les attend. Il n'est pas un juge qui sépare les bons et les méchants. Il est un cœur qui n'a de cesse d'espérer qu'ils se retrouvent tous.

On comprendrait très mal l'extension rapide du christianisme, dans le bassin méditerranéen et au-delà, si on réduisait la Pentecôte à la naissance d'une petite secte religieuse nouvelle. Ce n'est pas une nouvelle religion qui naît ce jour-là, c'est une humanité nouvelle où les frontières s'abolissent et avec elles les hiérarchies, les privilèges, les nations et les religions. Elle n'est pas vieille de son passé mais jeune de sa promesse. Elle recommence avec chaque aurore. Elle recommence avec chaque enfant. Elle recommence avec chaque pardon.

Pourquoi donc notre Église a-t-elle si vite, semble-t-il, reformé des frontières entre les chrétiens et les autres, des lois qui jugent les bons et les mauvais, des appartenances et une religion ? Pourquoi a-t-elle prétendu qu'il n'y avait pas de salut hors d'elle-même alors qu'il n'y a rien hors d'elle-même puisqu'elle est l'humanité sauvée ?

Pourquoi a-t-elle présenté le baptême comme une entrée dans une communauté avec ses lois et ses rites alors qu'il est la sortie de toutes les appartenances qui distribuent à chaque enfant tares et privilèges ?

Pourquoi ? Sans doute tout simplement parce que la force explosive de la Pentecôte s'est endormie et s'est fait oublier. Alors les chrétiens sont redevenus des citoyens dociles, des religieux jaloux, des ambitieux de puissance. Du volcan, il ne reste que la lave refroidie qui est fière de servir d'engrais à la terre. Et l'Église, chaude encore de l'explosion d'amour d'où elle vient, invite les privilégiés à se pencher vers les pauvres, cherche des voies de tolérance avec les autres croyants, ouvre ses portes avec toutes les stratégies de la communication moderne. Elle n'a pas tout oublié. En elle demeure la promesse d'une explosion future.

On pourrait croire que celle d'Amour qu'est la Pentecôte est depuis bien longtemps devenue inoffensive. Tout au long de l'histoire, pourtant, des hommes et des femmes ont bousculé les traditions et les évidences pour dessiner par leurs mots et leurs gestes ce Royaume de Dieu qui continue à gronder dans les profondeurs de notre humanité. L'actualité elle-même manifeste des fumeroles témoins de ce feu. Les bons chrétiens sont-ils aptes à reconnaître une nouvelle explosion d'Amour ? Rien n'est moins sûr.

Car si Paul avait l'audace de penser que dans le Royaume de Dieu, il n'y avait plus ni grec, ni juif, ni esclave, ni homme libre, ni homme, ni femme, il ajouterait peut-être aujourd'hui, vu ce qu'ils sont devenus, ni chrétien, ni non-chrétien. La Pentecôte n'est pas une fête religieuse : elle est le commencement d'une humanité nouvelle !

Jacques Noyer  
Évêque Émérite d'Amiens